



FHCE

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en interpretación y traducción de LSU-Español

Unidad curricular: Metodología y Práctica de la Interpretación y Traducción I

Área Temática: Técnico-instrumental

Semestre: Impar

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adj	Ma. Eugenia Rodino	TUILSU
Encargado del curso	Prof. Adj	Ma. Eugenia Rodino	TUILSU
	Prof. Asis.	Claudia Álvarez	TUILSU
	Prof. Asis.	Adriana Prieto	TUILSU
	Prof. Asis.	Pablo García	TUILSU
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	SI
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CREDITOS	10

Permite exoneración	SI
---------------------	----

Propuesta metodológica del curso:

Práctico – asistencia obligatoria	SI
-----------------------------------	----

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
--	----	--

Forma de evaluación y Modalidad:

El curso se aprueba mediante dos parciales y con un 75% de asistencia.

Se otorga el derecho a un tercer parcial cuando en uno de los dos parciales se obtiene una calificación de insuficiente o muy insuficiente.

Se gana el curso con derecho a examen si se obtiene una calificación de sin concepto esperando resultado de prueba final.

Se aprueba con exoneración si se obtiene una calificación de aceptable o superior.

Modalidad presencial.

Conocimientos previos requeridos/recomendables:

Profundo conocimiento y competencia en lengua de señas uruguaya.

Tener aprobado el curso de Teoría de la interpretación y traducción.

Objetivos:

- Desarrollar las competencias y estrategias de interpretación y traducción en las prácticas del trasvase de lenguas (LO-LS y LS-LO).
- Desarrollar las competencias y estrategias en el rol de mediador intralingüístico LS-LS.
- Articular la ética y el conocimiento enciclopédico a las prácticas desarrolladas.

Se espera que el estudiante pueda:

- Aplicar los contenidos teórico-prácticos adquiridos en el curso de Teoría de la interpretación y traducción, en especial en aquellos fenómenos lingüísticos vinculados con las lenguas a traducir e interpretar.
- Reconocer las formas lingüísticas complejas de los diferentes tipos de textos.
- Desarrollar prácticas de interpretación simultánea en las que respeten y apliquen de manera precisa la gramática de la lengua terminal, adaptando su producción para reflejar fielmente la estructura gramatical, sintáctica y semántica de la lengua de llegada, de modo que el mensaje sea claro y culturalmente adecuado.
- Desarrollar competencias para el trabajo con intérprete de apoyo en situaciones de interpretación.
- Desarrollar competencias para la mediación lingüística en lengua de señas.
- Analizar los conflictos éticos involucrados en cada situación problema y sus posibles soluciones.
- Promover la capacidad de autocrítica ante las distintas prácticas realizadas.

Contenidos:

Actos de traducción-interpretación (LO-LS, LS – LO y LS-LS)

- Ejercicios de entrenamiento traductológicos. Trasvase de lenguas de textualidad en tiempo real y diferida. Aplicación de procedimientos y modalidades.
- Competencia traductora. Introducir y aplicar el conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que un traductor debe poseer para realizar traducciones de manera efectiva y precisa.
- Intérprete de apoyo. Coordinación de duplas en la interpretación simultánea.
- Técnicas de clarificación y reformulación. Prácticas de adaptación y simplificación del mensaje para asegurar la accesibilidad sin alterar el contenido.

Discriminación entre situaciones de equivalencia léxica y semántica

- Ejercicios de entrenamiento traductológico a fin de analizar y buscar equivalentes precisos para signos lingüísticos, frases y expresiones idiomáticas en la lengua de destino.

Apropiación de aspectos éticos y del procedimiento profesional

- Modelo profesional actual. Reflexiones y situaciones problema a resolver.
- Ejercicios prácticos de situaciones que causan impacto.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1.	Burad, V. (2008) Código de Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.
2.	Burad, V (2010). Un paradigma para los intérpretes del binomio lengua de señas cultura -sorda/ lengua hablada - cultura oyente? Cultura Sorda
3.	Eco, U (2008) Decir casi lo mismo, España, Lumen.
4.	Ecosistema de recursos digitales SENA(2023). Perfil del intérprete de apoyo. Recuperado de https://youtu.be/4BscapieDYE?si=D_zSpG89s7P6zAgr
5.	Famularo, R. (2013) Despejar X, Montevideo, Colección Stokoe, TUILSU.
6.	Famularo, R. (10 de noviembre de 2024) ¿Qué tiene en la cabeza el intérprete? https://sites.google.com/view/qu-tiene-el-intrprete-en-la-ca/inicio?authuser=0
7.	García Yebra, V. (1994) Las dos fases del proceso de traducción. En V. García Yebra Traducción: Historia y Teoría. (pp. 316-321), Gredos. https://sites.google.com/u/0/d/1hdDTIXHw2UPrtmSgnlxbKrND5vVoRL9B/preview
8.	García Yebra, V. (1994) Las dos fases del proceso de traducción. En V. García Yebra Traducción: Historia y Teoría. (pp. 316-321), Gredos. https://sites.google.com/u/0/d/17PWKkCm5dYk9di6kSUHbT7J_3RV-fMel/preview
9.	Ricoeur, P. (2009); Sobre la traducción, Buenos Aires, Paidós.
10.	Sordas sin violencia (29 de enero de 2018). Mediación sorda. Youtube https://www.youtube.com/watch?v=z88aSM3T2Fo
11.	Tardo, Y. (s/f) Potenciar las estrategias comunicativas en las clases de ELE: una opción viable para desarrollar las habilidades orales. Revista redELE –Número cinco- Recuperado de http://www.mec.es/redele/revista.shtm
12.	Valdivia Paz-Soldán, R. (2010). Creatividad y comunicación en César Vallejo, autor y traductor. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 3(2), 276–292. https://doi.org/10.17533/udea.mut.7450